

分辨爲正式的或非正式的，却非常困難。當初在收集單字的時候，只把每一個詞兒當做一個單字，根本沒有正式的或非正式的區別，連這種區別的觀念也沒有，後來統計下來，單字實在太多了，例如單是『開』字起頭的字就有一百多個，全部詞彙，不下三萬多個單字。三萬單字的一本字典在外國文中雖很平常，不過他們字典裏的單字大多是生字，我們所能認識的至多三分之一罷了。甚至只能認識一本字典裏十分之一的單字，也算不錯了。而我們詞彙裏的三萬單字却是日常通用的詞兒。如果日常通用的單字已有三萬，那末，將來再加上比較生疏的和深奧的生字，以及專門的術語等等，中國拼音文字的單字不是要比外國語的單字多了幾倍或幾十倍麼？這不是中國語文的一個大問題麼？於是我又想起漢字臨時連綴的妙處來了。固然每個詞兒都須用字的成分臨時來拼湊是不經濟的，但是要把每個詞兒都拼好，在事實上也不可能。所以我說我們必須在這兩個走不通的極端之間找出一條可走的路來。那便是單純的詞兒必須一一拼好，結合的詞兒不妨臨時連綴。

單純的詞兒(簡稱『單純字』)是不能分拆的有定型的詞兒；結合的詞兒(簡稱『結合字』)是可以分拆的有變化的詞兒。前面所說必須絕對連寫的名詞或動詞都是單純字，例如『房屋』，『蟋蟀』，『麵包』，『毆打』，『擁護』等。相對連寫的名詞或動詞都是結合字，例如『小屋』，『毆打』，『擁護』等。單純字不能分拆，不能有變化，你不能說『羊毛』，『走路』，『打破』等。單純字不能分拆，不能有變化，你不能說『房的屋』，『蟋的蟀』，『麵的包』，『毆了打』，『擁得護』，『擁不護』。結合字有變化，可以分用，例如我們也可以說，『小的屋』，『羊的毛』，『走了路』，『打得破』，『打不破』。把單字分爲兩大類以後在排列的時候就有了一些標準，因爲凡單純字一定是正式的單字。這樣一來，單字的排列問題至少解決了一半。至於結合字呢？問題比較複雜，它們的身份一時難以確定，有些結合字因爲結合得長久了，大家用慣了，不妨作爲正式的單字，有些結合字比較少用，或者常常分用，其性質與片語



相彷彿，我們就把它們當作附屬字，附屬在正式的單字之下。這樣一來，正式的單字的數量便減少了不少，詞彙上單字的依次排列，好像城市裏每家門牌的排列。正式的單字好像沿街店面房子，每間一個號碼。非正式的或附屬的單字，好像衙堂裏面的房子。衙堂裏面雖然也有門牌，但是不論裏面有多少房子，沿街的門牌却只有共同的一個。再舉前例，『開』字起頭的字有一百多個，本來作為一百多個單字，現在選取了一部份作為正式的單字，其餘的作為附屬字，都放在『開』的『衙堂』裏面。這樣，單字的數量和排法問題總算解決了。

### 3. 變化字的排列

變化字是指一個詞兒的另一種說法，例如『尷尬』一個詞兒，可以變成『尷尬尷尬』，『勿尷尬』，『不尷尬』。當初收集詞兒的時候只顧字母的次序，那去理會詞兒的性質。因此『尷尬』之下只有『尷尬尷尬』作為附屬字，其他因字母次序的關係，都分散了。『尷尬里』是在『橄欖』之後，『勿尷尬』在 W 部，『不尷尬』在 B 部。又如『開天闢地』一個成語應當放在什麼地方呢？作為獨立的單字呢？還是作為『開』字底下的附屬字？還是作為『開闢』底下的變化字？當初因為還沒有發現這個困難，所以這一類的變化字放在那裏就在那裏，結果，不但排列沒有標準，而且有時難免重複。

照理論說來，從那一個詞兒變化出來的成語，就應當放在那個詞兒的底下。『不尷尬』應當放在『尷尬』底下，而不應放在『不』字底下，『開天闢地』應當放在『開闢』底下，而不應放在『開』或『開天』底下。不過在事實上也有困難，第一，假如初學者讀到了 bugan-buga 一個詞兒却不知道是什麼意義，他怎麼能夠知道去查 G 部呢？見到 dagi-dali(大吉大利)怎麼能夠知道去查 gili 呢？這是說檢字的不方便。第二，有許多變化字，很難斷定是從那一個詞兒裏變化出來的。例如『七上八下』是『七八』的變化呢，還是『上下』的變化呢？『左鄰右舍』



放在『左右』底下呢，還是放在『鄰舍』底下呢？當初所不注意的小地方，現在越研究越覺得不容易解決。我們不能單照理論不顧事實，也不能太遷就事實不顧理論。所以經過幾次討論和嘗試之後，直到現在還沒有一個確定的方針。無法之中規定幾個臨時辦法如下：

(1) 變化字以放在原字底下爲原則。例如『尷尬里尷尬』，『不尷不尬』放在『尷尬』底下，『開天闢地』放在『開闢』底下。

(2) 有些變化字與原字的字母相去太遠，則爲便利檢查起見，把變化字放在兩處作爲重複，凡重複的字加一星號(\*)以爲參考。例如『不尷不尬』放在『尷尬』底下，再在 B 部裏重見。

(3) 一時難以斷定其原字的變化字或成語，就照字母排列。例如『七上八下』放在『七』字底下，『左鄰右舍』放在『左』字底下。

這三條臨時辦法是在打好了第八次的修正稿以後才決定的，因此在修改的時候難免有遺漏的地方。

## 五 標 注 音 調 的 經 過

注音符號用『一、／、ㄨ、、』四個記號來標注音調使得讀者知道四聲的區別，這個方法是很不錯的。但是這種記號一加在文字上面，把所有的讀物都標出四聲來，不但寫的人覺得太麻煩，而且一篇文章趨得像刺蝟一樣也不好看。國語羅馬字把四聲的區別用不同的字母拼在單字裏面，方法雖然精密，但是在學習上和寫作上增加了許多本來可以避免的困難。而且爲了太顧到四聲，難免把字形的簡潔犧牲了。例如 zhyyou (只有), bicy (彼此), izhy (一直) 等詞兒，寫成 jyyyeou, biitsyy, yiqjyq 似乎也不見得『整齊乾淨』。拉丁化呢？根本不主張標注四聲，這自然是最乾脆的辦法。但是有許多拉丁化者以爲『不標注四聲』就是『取消四聲』，這種取消四聲的主張似乎太心急一些。固然，詞兒連寫以後，尤其是發展複音以後，四聲的區別不會像現在一般人所想像的那樣嚴重，然而任何語言，除發音以外，一定還有一種使言



語有神氣的語調，例如高低輕重。中國語言裏語調的重心就在四聲，便是不識字的文盲，也不致把『會長』叫作『徽章』，或把『大麥』說做『打麥』。可見在活的語言中，音調確是存在的。既然在語言中有音調，那末學習文字的人自然也應當學習音調。要學習音調，最好是當面教授，但是當面教授以外呢？自修的時候怎麼辦呢？遇到了一個生字怎麼辦呢？我以為在文字上雖然可以不注音調，而在字典上則每一個單字必須標注出來。多音段的詞兒不但每一音段必須標注四聲，而且那一個音段必須重讀，那一段必須輕讀，也當一一指示出來。

這標注音調的嘗試，在素來注重四聲的中國還是破天荒第一次呢！標注四聲的只有單音段的漢字，至於多音段的詞兒即如『教育部國語推行委員會中國大辭典編纂處』編的那本『國語辭典』也只把每一音段依照獨用的漢字注音，重讀輕讀是沒有的。獨用的漢字的四聲，一應用到語言上或連寫的詞兒裏有的起了變化，四聲就不同了。原來音調不是絕對的，獨立的，乃是相對的，比較的。例如依照漢字的四聲，『豈』有『此』理』四個字都是上聲，輕重也相同，但是有誰聽見過『豈有此理』那樣說法的。因為如果四個音段都重讀等於不重讀。四個音段既然連在一起，那末，它們的音調自然是相對的比較的，就要讀做『豈有此理』。同樣，一個『不』字在漢字的字典裏雖然標着一個去聲，但是在活的語言裏，連在複音的詞兒裏，有念作去聲的，有念作陽平的，有不分四聲而念作輕音的。這樣說來，拼音文字要標注音調，須用活的語言做根據，漢字的四聲是不足為憑的。但是誰能標注這樣的音調呢？

真的天從人願，居然找到了一位國語前輩齊鐵恨先生，他從事於國語運動數十年如一日，國內有許多國語專家還是他的高足呢。他本來也要做一部注音的工作，已經計劃了十多年了。承他不辭辛勞費了一年多的時間，才把這詞彙裏的詞兒都注標音調。去年冬天裏我好幾次見他坐在被窩兒拿着硃筆工作着。他標注以後又承中國獨一無二



的方言專家嚴工上老先生看了一遍。有好多詞兒還經過他們兩位詳細的討論才標注了的。後來我編定了那最後一部的第九次的修正稿以後，又請齊先生重新標注一遍。（同時，那已經注好了的稿子因我自己要用，不在齊先生的身邊）。同樣三萬多的詞兒，分爲兩次單獨地標注，而所注的四聲和重讀竟完全相同，這不是精熟音調的專家決辦不到。我在重新排列附屬字和變化字的時候又常發現重複的詞兒，而重複的詞兒的注音又完全相同，這是使我很興奮的地方。這並不是說齊先生所注的音調是千準萬確的標準讀法，乃是說他的標準是一貫的嚴格的，和從別本書上東抄西襲的大不相同。

## 六 本詞彙的缺點

通常一本書發排的時候，出版者總請著作者寫一些提要和特點，我却覺得還是寫一些缺點比較有些幫助，把自己所知道的缺點一一招供出來，可使讀者隨時設法改正，自己也可以繼續研究補救的辦法。爲了限於能力和時間，我只得把這些缺點請高明的同道們來指正了。

### 1. 單字缺乏系統

本詞彙所收集的詞兒非常雜亂，有的是極粗淺的土語，有的是很費解的術語，既不願把專門的術語刪去，又不能把術語盡量收集，這是一個缺點。第二，是用歸納法收集詞兒的限制，那就是『掛一漏萬』。有些最常用的口語照理應當收集的，却因一時見不到或想不起或疏忽了，而不大有實用的文言却因收集的時候先入爲主地放進去了，這是第二個缺點。第三，同類的詞兒，或有系統的一組詞兒毫無標準地只收集了幾個，例如，有了『人口稅』，『進口稅』却没有把其他的捐稅都放進去，也許有了『西北風』而沒有『東南風』。



## 2. 寫法未能一律

同樣性質的詞兒，有的『作爲』專屬字而連寫，有的『作爲』說明字而分寫，而這裏所謂『作爲』只是主觀的『作爲』缺乏客觀的標準。正像英文裏的 everybody (每人) bookshelf (書架) 是連寫的，而 every man (每人)，book-case (書架) 却分寫和用短劃了。這種不一律的地方未始不是文字的缺點。

## 3. 單字與附屬字的界限未能劃清

我把正式的單字獨立排列，即所謂『沿街的門牌』，而把附屬字和變化字放在正式的單字底下，即所謂『衙堂房子』，但是在事實上很難辦到。單純的詞兒爲正式單字，確無問題，而結合的詞兒就不容易處置，有的作爲單字，有的作爲附屬字，這裏就缺乏一個客觀的標準。因此在別人看來，甚至自己在不同的時候看來，就會覺得有的單字或可作爲附屬字，有的附屬字或可作爲單字，這自然也是一個缺點。

## 4. 特別寫法或變體字的數量頗難規定

我們雖然減少之後再增加，增加之後又減少，幾次三番地修改，但是還沒有經過長時期的大衆的試用，總覺得有些武斷。所以中國拼音文字中的變體字將來或許還要增加，或許尚可減少，須得大衆來試用，須待大衆長時期的試用以後才可規定。

## 5. 缺少從漢字檢拼音字的部份

這部國語拼音詞彙的原稿本來有兩部份，上一部份是從拼音字檢漢字；下一部份是從漢字檢拼音字。後來在發排的時候，計算成本，單是排工一項，全書須二十萬元，再加上校對，印刷，紙張，釘工等至少須三十餘萬元！世界書局雖然爲了提倡學術的研究，願意『當差』但是



化了這樣大的本錢出版一本銷路不廣的書籍也很爲難。爲了減少成本，我只得把下半部取消，又把上半部裏的詞兒刪去了不少。這是無可奈何的事。想起從前收集詞兒的時候正像守財奴一樣，多撈一個小錢也好，現在却大批的金錢被剝奪去了，未免有些肉痛。

總之，這部詞彙的出版延遲了幾年，原想時時修改，精益求精，但是一方面爲了朋友的催促，有些急不待緩的樣子，一方面限於能力，就是再修改幾次，也未見得會編得十全十美。雖然其間經過了七年之久，我總覺得這部詞彙的出版還是早熟的。我可以斷定說，這是中國拼音文字第一部最壞的字典。雖然是最壞的一部，我還是不灰心，正像築路，須得有人動工，我所鋪的路面是用泥土的，希望以後的工程師們在這泥路上面再鋪上石子，水門汀，和柏油。我們大家等着罷。

1943年10月19日

## 舉一個例子

在『中國拼音文字的出路』裏，我繙譯了一篇路得的故事作爲例子。經過幾次的試驗，拼音的方案又有修改的地方。現在依照國語拼音詞彙的寫法，再把從前的例子改寫，作爲比較。



# 路得的故事

## 第一章

1. 當「裁判者」管理國家的時候，猶大地方遭遇了饑荒。猶大伯利恒有一個人帶了他的妻子和兩個兒子到摩押地方去住。

2. 這個人的名字叫做以利米勒，他的妻子叫拿俄米，兩個兒子一個叫瑪倫，一個叫基連，他們都是猶大伯利恒的以法他人。他們到了摩押地方，就住在那兒。

3. 後來以利米勒·拿俄米的丈夫死了；留下她和兩個兒子。

4. 他們娶了摩押女子做妻子，一個叫俄珥巴，一個叫路得；他們住在那兒大約有十年光景。

5. 瑪倫和基連兩個人也都死了；留下這個沒有丈夫也沒有兒子的婦人。

6. 她在摩押地方聽到主看顧祂的人民，給他們有飯吃；她就和兩個兒媳婦動身，要從摩押地方回到老家去。

7. 這麼着，拿俄米就離開她所住的地方，兩個兒媳婦跟着她，上路回到猶大去。

8. 拿俄米對兩個兒媳婦說，『你們各回娘家去吧；你們曾經恩待已經死了的人和我，但願主也這麼恩待你們。』



# Ruth de Gushy

## Di-1 Zhang

1. Dang "caipanzhe" goanlee guogia de shyhou, Judah difang zauyule gihuang. Judah Beth-lehem you igo ren dayle tad ciz han liang go erz dau Moab (mou-ai-b) difang keu zhu.
2. Zhego ren de mingzy giau zo Elimelech, tad ciz giau Naomi (nei-ou-mi), liang go erz, igo giau Mahlon, igo giau Chilion, tamn dush Judah Beth-lehem de Ephratah (i-fra-ta) ren. Tamn daule Moab difang, ziu zhu zai nar.
3. Houlai Elimelech Naomi'd zhangfu syle; lioushia taa han liang go erz.
4. Tamn ceule Moab neuz zo ciz, igo giau Orpah, igo giau Ruth (ru-de); tamn zhu zai nar dayo you shy nien guang-ging.
5. Mahlon han Chilion liang go ren ie du syle; lioushia zhego meiyou zhangfu ie meiyou erz de fooren.
6. Taa zai Moab difang tingdau Zhoo kangu Tad renmin, gei tamn you fan chy; taa ziu han liang go ershifoo dong-shen, jau cung Moab difang hueidau laogia keu.
7. Zhemezh, Naomi ziu likai taa sozhud difang, liang go ershifoo genzh taa, shangloo hueidau Judah keu.
8. Naomi duei liang go ershifoo shuo, "Nimn ge huei nianggia keu ba; nimn cengging endai yiging syle de ren han wo, danyuan Zhoo ie zheme endai nimn.



9. 但願主使得你們各人在新丈夫的家裏得到平安。』於是拿俄米跟她們接吻；她們就大聲地哭了起來。

10. 她們對她說，『我們必定跟您一塊兒回到您的人民那兒去。』

11. 拿俄米說，『我的女兒們哪，你們回去吧，爲什麼要跟我回去呢？我還能夠再生兒子給你們做丈夫嗎？』

12. 我的女兒們哪，你們回去吧；我已經年老了，不能再有丈夫。就是我還有希望，今天晚上就有丈夫，再生兩個兒子；

13. 難道你們等着他們長大起來嗎？難道你們等着他們不嫁別人嗎？不，我的女兒們哪，別這麼，主加禍在我身上，我爲了你們更加覺得悲傷。』

14. 兩個兒媳婦又放聲大哭。俄珥巴給她的婆婆接了吻，別去了，路得還是緊緊地跟着她。

15. 拿俄米說，『看哪，你的嫂嫂已經回到她的人民和她的神明那兒去了，你也跟着嫂嫂回去吧。』

16. 路得說，『請您別再催我離開您，別再叫我不跟您去。您到哪兒去，我也到哪兒去；您在哪兒住，我也在哪兒住；您的人民就是我的人民，您的上帝就是我的上帝；』

17. 您在哪兒死，我也在哪兒死，也葬在哪兒；只有死能夠叫我們彼此分離，不然，願上帝重重地降禍給我。』

18. 拿俄米見路得決意要跟隨她去，就不再勸她了。



9. Danyuan Zhoo shyde nimn ge ren zai sin zhangfud gia ly dedau ping'an." Jush Naomi gen taamn ziewen; taamn ziu dashengdy kulechilai.
10. Taamn duei taa shuo, "Womn biding gen nin ikuair hueidau nind renmin nar keu."
11. Naomi shuo, "Wod neurmn a, nimn hueikeu ba, weisheme jau gen wo hueikeu ne? Wo hai nenggou zay sheng erz gei nimn zo zhangfu ma?"
12. Wod neurmn a, nimn hueikeu ba; wo yiging nienlao le, buneng zay you zhangfu. Ziush wo haiyou shiwang, gintian wanshang ziu you zhangfu, zay sheng liang go erz;
13. Nandaw nimn dengzh tamn zhangdachilai ma? Nandaw nimn dengzh tamn bu gia bieren ma? Bu, wod neurmn a, bie zheme, Zhoo gياهو zai wo shen shang, wo weile nimn, genggia giuede beishaeng."
14. Liang go ershifoo iu fangsheng daku. Orpah gei taad popo ziele wen, biekeule, Ruth haish gingindy genzh taa.
15. Naomi shuo, "Kan a, nid sausau yiging hueidau taad renmin han taad shénming nar keule, ni ie genzh sausau hueikeu ba."
16. Ruth shuo, "Cing nin bie zay cuei wo likai nin, bie zay giau wo bu gen nin keu. Nin dau naar keu, wo ie dau naar keu; nin zai naar zhu, wo ie zai naar zhu; nind renmin ziush wod renmin, nind Shangdi ziush wod Shangdi;
17. Nin zai naar sy, wo ie zai naar sy, ie zang zai naar; zyyou sy nenggou giau womn bicy fenli, buran, yuan Shangdi zhongzhungdy gianghuo gei wo."
18. Naomi gian Ruth giueji jau genswei taa keu, ziu bu zay chiuan taa le.



19. 這麼着，她們兩人一同走，一直走到伯利恒。她們到了伯利恒，全城的人都對她們奇怪起來；他們說，『這不是拿俄米嗎？』

20. 拿俄米對他們說，『別叫我拿俄米(拿俄米是快樂的意思)。叫我瑪拉吧(瑪拉是痛苦的意思)；因為全能的主給我大受痛苦。

21. 我滿滿足足地出去，主叫我空空落落地回來，主降禍給我，全能的主叫我受苦，你們為什麼還要叫我拿俄米呢？』

22. 這樣，拿俄米跟她的兒媳婦，摩押女子路得，從摩押地方回來；她們到了伯利恒，正是收割大麥的時候。

## 第二章

1. 拿俄米的丈夫以利米勒的家族裏，有一個很有錢的人，叫做波阿斯。

2. 摩押女子路得對拿俄米說，『我到田裏去揀麥穗，哪一個人肯可憐我，我就在他的後面揀麥穗。』拿俄米回答說，『我的女兒呀，你只管去吧。』

3. 路得就去了，在割麥的人的背後揀麥穗。她恰巧到了以利米勒的家族的人波阿斯的田裏。

4. 波阿斯剛剛從伯利恒來，他對割麥的人說，『但願主保佑你們。』他們回答說，『但願主賜福給您。』



19. Zhemezh, taamn liang go ren itung zou, izhy zoudau Beth-lehem. Taamn daule Beth-lehem, ciuan cheng de ren du duei taamn chiguaichilai, tamn shuo, "Zhe bush Naomi ma?"
20. Naomi duei tamn shuo, "Bie giau wo Naomi (Naomi sh Kuailo de jisy). Giau wo Mara ba (Mara sh Tungkoo de jisy); inwei Ciuannengd Zhoo gei wo da show tungkoo.
21. Wo manman-zuzudy chukeu, Zhoo giau wo kungkung-lolody hueilai; Zhoo gianghuo gei wo, Ciuannengd Zhoo giau wo showkoo, nimn weisheme haijau giau wo Naomi ne?"
22. Zheyang, Naomi gen taad ershifoo, Moab neuz Ruth, cung Moab difang hueilai; taamn daule Beth-lehem, zheng sh shougeh damai de shyhou.

### Di-2 Zhang

1. Naomi'd zhangfu Elimelech de giazu ly, you igo hen youchiend ren, giazuo Boaz.
2. Moab neuz duei Naomi shuo, "Wo dau tien ly keu gian maisuei, naa igo ren ken kolian wo, wo ziu zai tad hougian gian maisuei." Naomi hueidah shuo, "Wod neur a, ni zygoan keu ba."
3. Ruth ziu keule, zai geh mai de ren de beihou gian maisuei. Taa chiachiao daule Elimelech de giazu de ren Boaz'd tien ly.
4. Boaz ganggang cung Beth-lehem lai, ta duei geh mai de ren shuo, "Danyuan Zhoo baoyiu nimn." Tamn hueidah shuo, "Danyuan Zhoo cyfu gei nin."



5. 波阿斯問那看管收割的僕人說，『這個女子是哪一家的？』
6. 看管收割的僕人回答說，『她是摩押女子，就是跟拿俄米從摩押地方回來的。』
7. 她說，「請讓我跟在收割的人的後面揀打捆時候所落下的麥穗。」她從早晨來，一直到現在還在這兒，她在屋子裏只休息一點兒工夫。』
8. 於是波阿斯對路得說，『我的女兒呀，你聽我的話，別到別人的田裏去揀麥穗，也別離開這兒，你可以在這兒跟我的使女們在一塊兒。』
9. 你看我們僕人們在哪一塊田裏收割，你就跟在他們後面。我已經吩咐僕人們不可欺負你。你要是口渴了，就可以拿起水瓶，喝那僕人打來的水。』
10. 路得就伏在地上，行一個禮，說，『我是外國人，如今竟蒙您的恩，這麼看顧我。』
11. 波阿斯回答說，『自從你的丈夫死了以後，凡是你向你的婆婆所做的一切，和你怎麼樣離開你的父母，你的本鄉本土，到你所不認識的人民這兒來，這些事情人都已經告訴我了。』
12. 但願主照着你所做的賞賜你，你到這兒來要蒙主以色列上帝的保護，但願你從主那兒得到豐滿的恩賜。』
13. 路得說，『我還不如您的一個使女，您竟這麼安慰我，叫我可以放心，我已經受恩不淺了。』
14. 到了吃飯的時候，波阿斯對路得說，『你到這兒來吃麵包，也



5. Boaz wen na kangoan shougeh de puren shuo, "Zhego neuz sh naa jih gia de?"
6. Kangoan shougeh de puren hueidah shuo, "Taa sh Moab neuz, ziush gen Naomi cung Moab difang hueilai de.
7. Taa shuo, 'Cing rang wo gen zai shougeh de ren de houmian gian daakuen shyhou so lashiad maisuei.' Taa cung zaochen lai, izhydau shianzai haizai zher. Taa zai wuz ly zhy shiushi idiar gungfu."
8. Jush Boaz duei Ruth shuo, "Wod neur a, ni ting wod hwa, bie dau bierend tien ly keu gian maisuei, ie bie likai zher, ni koyi zai zher gen wod shyneumn zai ikuair.
9. Ni kan wod purenmn zai naa jih kuai tien ly shougeh, ni ziu gen zai tamnd houmian. Wo yiging fenfu purenmn buko chifu ni. Ni jaush koukele, ziu koyi nachee shui-ping, he na puren daalaid shui."
10. Ruth ziu fu zai di shang, hing igo lee, shuo, "Wo sh wai-guoren, rugin ging meng nind en, zheme kangu wo."
11. Boaz hueidah shuo, "Zycung nid zhangfu syle yihou, fansh ni shiang nid popo sozod icie, han ni zenmeyang likai nid fumoo, nid benshiang-bentoo, dau ni so burennshyd renmin zher lai, zhesie shyching ren du yiging gausu wo le.
12. Danyuan Zhoo zhauzh ni sozod shaengcy ni, ni dau zher lai jau meng Zhoo Israel Shangdi de baohu, danyuan ni cung Zhoo nar dedau fengmand ency."
13. Ruth shuo, "Wo hai buru nind igo shyneu, nin ging zheme anwei wo, giau wo koyi fangsin, wo yiging show'en bu chian le."
14. Daule chyfan de shyhou, Boaz duei Ruth shuo, "Ni dau zher lai chy mianbau, ie koyi ba mianbau zhan zai cu ly."



可以把麵包蘸在醋裏。』路得就在收割的人旁邊坐下，波阿斯把用火烤過的麥穗給她吃，她吃了，吃飽了；而且還留下一些。

15. 她起來又去揀麥穗，波阿斯吩咐僕人們說，『就是她在麥捆中揀麥穗，也讓她去，不可去斥罵她。』

16. 並且要故意從麥捆中抽出一些來，留下給她去揀，不可去斥責她。』

17. 這麼着，路得在田裏揀麥穗，一直到晚上，把她所揀的麥穗打了大約有一個「伊法」（一個伊法大約有一斗七升六合）。

18. 她又把所得到的大麥帶進城去，給她婆婆看，又把她吃飽以後所留下的給婆婆。

19. 婆婆問她說，『你今天在哪兒揀麥穗？在那兒作工？但願那看顧你的人得到幸福。』路得就把自己在哪兒作工的事情告訴了婆婆，說，『我今天在一個名叫波阿斯的那兒作工。』

20. 拿俄米對兒媳婦說，『但願那人蒙主賜福，因為他賜恩給活人和死人，』又說，『他原來就是我們本族的人，是我們的一個近親。』

21. 摩押女子路得說，『他並且對我說，「你可以跟着我的僕人揀麥穗，直等到我的收割完了。」』

22. 拿俄米對兒媳婦路得說，『好的，我的女兒呀，你跟着他的使女們出去，別到別人的田裏去。』

23. 於是路得跟波阿斯的使女們出去揀麥穗，一直到大麥和小麥都收割完了；路得仍舊跟婆婆一同住着。



- Ruth ziu zai shougeh de ren pangbian zuoshia, Boaz ba yong huuo kaugod maisuei gei taa chy, taa chyle, chybaole, ercie hai lioushia isie.
15. Taa cheelai iu keu gian maisuei, Boaz fenfu purenmn shuo, "Ziush taa zai mai-kuen zhong gian maisuei, ie rang taa keu, buko keu chyma taa.
  16. Bingcie jau guji cung mai-kuen zhong chouchu isie lai, lioushia gei taa keu gian, buko keu chyze taa."
  17. Zhemezh, Ruth zai tien ly gian maisuei, izhydau wan-shang, ba taa sogiand maisuei daale dayo you igo *ephah* (Igo *ephah* dayo you I dou 7 sheng 6 ge).
  18. Taa iu ba so dedaud damai dayzin chéng keu, gei taad popo kan, iu ba taa chybao yihou so lioushiad gei popo.
  19. Popo wen taa shuo, "Ni gintian zai naar gian maisuei? Zai naar zohgung? Danyuan na kangu ni de ren dedau shingfu." Ruth ziu ba zygi zai naar zohgung de shyching gausule popo, shuo, "Wo gintian zai igo minggiau Boaz de nar zohgung."
  20. Naomi duei ershifoo shuo, "Danyuan na ren meng Zhoo cyfu, inwei ta cy'en gei huoren han syren," iu shuo, "Ta yuanlai ziush womn ben zu de ren, sh womnd igo gin cin."
  21. Moab neuz Ruth shuo, "Ta bingcie duei wo shuo, 'Ni koyi genzh wod puren gian maisuei, zhydengdau wod shougeh wanle'."
  22. Naomi duei ershifoo Ruth shuo, "Haod, wod neur a, ni genzh tad shyneumn chukeu, bie dau bierend tien ly keu."
  23. Jush Ruth gen Boaz de shyneumn chukeu gian maisuei, izhydau damai han siaomai du shougeh wanle; Ruth renggiu gen popo itung zhuzh.



## 第三章

1. 路得的婆婆拿俄米對路得說，『我的女兒呀，我必定為你找到一個安身之處，給你可以享福。
2. 你跟波阿斯的使女們不是時常在一塊兒嗎？波阿斯原是我們本族的人。今天晚上他在麥場上簸麥子。
3. 你可以洗一個澡，抹上香膏，換上衣服，到麥場上去；不過別給他認出你來，一直到他吃喝完了。
4. 到了他睡覺的時候，你看準他睡的地方，就進去，揭開他的腳上的被頭，睡在那兒，他必定會告訴你當做的事情。』
5. 路得說，『凡是您所吩咐的，我必定去做。』
6. 路得就到了麥場，照着婆婆所吩咐的做去。
7. 波阿斯吃喝完了，心裏很高興，就去睡在麥堆旁邊。路得就悄悄地走過去，揭開他的腳上的被頭，睡在那兒。
8. 到了半夜裏，那一個人翻一個身，覺得有一個女子睡在他的腳邊，他吃了一驚。
9. 說，『你是誰啊？』她回答說，『我是你的使女路得，求你把你的衣服遮蓋我，因為你是我的近親。』
10. 波阿斯說，『我的女兒呀，但願你蒙主賜福，不論有錢的或是窮苦的少年人，你都不願跟從，你現在的心向比以前的更好。』
11. 我的女兒呀，你別懼怕；我必定照着你所要求的給你做；我



## Di-3 Zhang

1. Ruth'd popo Naomi duei Ruth shuo, "Wod neur a, wo biding wei ni zhaodau igo anshen zh chu, gei ni koyi shiangfu."
2. Ni gen Boaz'd shyneumn bush shychang zai ikuair ma? Boaz yuansh womn ben zu de ren. Gintian wanshang ta zai maichang shang bo maiz.
3. Ni koyi si igo zau, moshang shianggau, huanshang jifu, dau maichang shang keu, bugo bie gei ta renchu ni lai, izhydau ta chy-he wanle.
4. Daule ta shueigiau de shyhou, ni kanzhuen ta shuei de difang, ziu zinkeu, giekai tad giao shang de beitou, shuei zai nar, ta biding hui gausu ni dang zo de shyching."
5. Ruth shuo, "Fansh nin so fenfu de, wo biding keu zo."
6. Ruth ziu daule maichang, zhauzh popo so fenfu de zokeu.
7. Boaz chy-he wanle, sin ly hen gaushing, ziu keu shuei zai mai-duei pangbian. Ruth ziu ciauciaudy zougokeu, giekai tad giao shang de beitou, shuei zai nar.
8. Daule banyely, neigo ren fan igo shen, giuede you igo neuz shuei zai tad giao bian, ta chyle iging,
9. shuo, "Ni sh shei a?" Taa hueidah shuo, "Wo sh nid shyneu Ruth, chiu ni ba nid jifu zhegai wo, inwei ni sh wod gin cin."
10. Boaz shuo, "Wod neur a, danyuan ni meng Zhoo cyfu, bulun youchiend huosh chiongkood shaonienren, ni du bu yuan gencung, ni shianzaid sinshiang bi yichiand geng hao ne.
11. Wod neur a, ni bie haipa; wo biding zhauzh ni so jau-



們全城的人都知道你是一個賢德的女子。

12. 對啦，我是你的近親，不過還有一個人比我更近。

13. 今天晚上你暫且在這兒過夜，明天他要是肯盡親族的本分，那也是好的，就讓他去盡；要是不肯盡親族的本分，我指着主賭咒，必定爲你盡我的本分。你只管睡到天亮。』

14. 路得就在他的腳邊睡到天亮，她在人還彼此認辨不出的時候，就起來了。波阿斯說，『還是別給人家知道有女子到打麥場上來過。』

15. 他又對路得說，『你打開所披的外衣，兜起來。』路得就把外衣兜起來，波阿斯量了六量（量是一種量器，但是到現在還不知道一量到底有多少）大麥，幫助她扛在肩膀兒上，她就進城去了。

16. 路得回到婆婆那兒，婆婆說，『我的女兒呀，你所做的怎麼樣兒？』路得就把波阿斯向他所做的一切說了一遍。

17. 她又說『那一個人給我六量大麥，對我說，「你不可空手回去見你的婆婆。』』

18. 婆婆說，『我的女兒呀，你只管安心等着，看這事情怎麼成就，因爲那一個人今天不辦完這事情決不安心。』

#### 第四章

1. 波阿斯到了城門口，就坐在那兒；恰巧波阿斯所說的那個近



- chiu de gei ni zo; womn ciuan chéng de ren du zhydau ni sh igo shiandehd neuz.
12. Dueile, wo sh nid gin cin, bugo haiyou igo ren bi wo gen gin.
13. Gintian wanshang ni zhancie zai zher goye, mingtian ta jaush ken zin cinzu de benfen, na iesh haod, ziu rang ta keu zin; jaush buken zin cinzu de benfen, wo zhyzh Zhoo doozhou, biding wei ni zin wod benfen. Ni zygoan shuei dau tianliang.”
14. Ruth ziu zai tad giao bian shuei dau tianliang, taa zai ren hai bicy rennbianbuchud shyhou, ziu cheelaile. Boaz shuo, “Haish bie gei rengia zhydau you neuz dau maicháng shang laigo.”
15. Ta iu duei Ruth shuo, “Ni daakai sopid waiji, douchilai.” Ruth ziu ba waiji douchilai, Boaz liangle liu *liang* (*Liang* sh jih zhung liangky, dansh dau shianzai hai bu zhydau jih *liang* daudee you doshao) damai, bangzhu taa gang zai gianbangr shang, taa ziu zin chéng keule.
16. Ruth hueidau popo nar, popo shuo, “Wod neur a, ni sozod zenmeyangr?” Ruth ziu ba Boaz shiang taa sozod icie snuole jih bian.
17. Taa iu shuo, “Neigo ren gei wo liu *liang* damai, duei wo shuo, ‘Ni buko kungshou hueikeu gian nid popo’.”
18. Popo shuo, “Wod neur a, ni zygoan ansin dengzh, kan zhe shyching zenme chengziu, inwei neigo ren gintian bu banwan zhe shyching giuebu ansin.”

## Di-4 Zhang

1. Boaz daule chengmenkou, ziu zuo zai nar, chiachiao Boaz



親經過，波阿斯就對他說，『啊，原來是你，過來，過來，坐在這兒。』那個人就過來，坐下。

2. 波阿斯又從本城的長老當中挑選了十個人，對他們說，『請你們也坐在這兒。』他們便都坐下來。

3. 波阿斯向那親屬說，『有一塊屬於我們的族兄以利米勒的田，現在從摩押地方回來的拿俄米要出賣。

4. 我想對你說明白：你可以在衆人面前和坐在這兒民衆的長老面前買那塊田。你要是肯贖買就贖買，要是不肯贖買，就告訴我，讓我可以知道；因爲可以贖買那塊田的是你，其次便是我，再沒有別的人了。』那個人回答說，『我贖買吧。』

5. 波阿斯說，『你從拿俄米的手中贖買這塊田的時候，也應當贖買死人的妻子，摩押女子路得，給死人有後嗣，承受他的產業，繼續他的名字。』

6. 那個人說，『這麼着我就不能贖買了，免得我的產業受了損害。我的贖買的權利讓給你，你去贖買吧，因爲我不能贖買。』

7. 從前以色列人有一種規矩：要是贖買什麼或是交易什麼，在決定的時候，這人脫下一隻鞋子交給那人作證據。

8. 所以那人對波阿斯說，『你自己買吧。』他就脫下鞋子。



- soshuod neigo gin cin ginggo, Boaz ziu duei ta shuo, "A, yuanlai sh ni, golai, golai, zuo zai zher." Neigo ren ziu golai, zuoshia.
2. Boaz iu cung ben chéng de zhanglao dangzhong tiausiuangle shy go ren, duei tamn shuo, "Cing nimn ie zuo zai zher." Tamn ziu du zuoshialai.
  3. Boaz duei na cinshu shuo, "You jih kuai shuju womnd zu-shiong Elimelch de tien, shianzai cung Moab difang hueilai de Naomi jau chumay.
  4. Wo siang duei ni shuo bingbai: Ni koyi zai zhungren mianchian han zuo zai zher minzhung de zhanglao mianchian mai nei kuai tien. Ni jaush ken shumai, ziu shumai, jaush buken shumai, ziu gausu wo, rang wo koyi zhydau; inwei koyi shumai nei kuai tien de sh ni, kicy biansh wo, zay meiyoubied ren le." Neigo ren hueidah shuo, "Wo shumai ba."
  5. Boaz shuo, "Ni cung Naomi'd shou zhong shumai zhe tien de shyhou, ie jingdang shumai syren de ciz, Moab neuz, Ruth, gei syren you housy, chenshow tad chanyeh, gishou tad mingzy."
  6. Neigo ren shuo, "Zhemezh wo ziu beneng shumai, miande wod chanyeh showle suenhai. Wod shumai de kiuangle ranggei ni, ni keu shumai ba, inwei wo beneng shumai."
  7. Cungchian Israel ren you jih zhung gueigeu: jaush shumai sheme, huosh giauyih sheme, zai giueding de shyhou, zhe ren tuoshia jih zhy hiez giaugei na ren zohwei zhenggeu.
  8. Soyi na ren duei Boaz shuo, "Ni zygi mai ba." Ta ziu tuoshia hiez.



9. 波阿斯對長老和民衆說，『你們今天做見證，凡是屬於以利米勒的，凡是屬於基連的和瑪倫的，我都從拿俄米的手中贖買。

10. 還有瑪倫的妻子，摩押女子路得，我也贖買作爲我的妻子，使得在死人的產業上爲死人留下名字，使得他的名字在本族當中不至於滅絕。你們都是今天的證人。

11. 聚在城門的民衆和坐在那兒的長老都說，『我們願意做見證。但願主使得這進入你的家裏的女子好像拉結和利亞兩個人一樣建立以色列民族，但願你在以法他發達，在伯利恒大有名聲。

12. 但願主從這年輕的女子給你後嗣，使得你的家好像他瑪從猶大所生的法勒斯的家一樣。』

13. 於是波阿斯娶路得做妻子，和她同居，主給路得懷孕，生了一個兒子。

14. 婦女們對拿俄米說，『主是應當讚美的，祂現在不叫你沒有親屬，但願他在以色列人中間大有名聲。

15. 他必定安慰你，奉養你到老，因爲你的兒媳婦多麼疼你，你有這麼一個兒媳婦真比有七個兒子還好吶，現在她給他生了兒子了。』

16. 拿俄米就把孩子抱在懷裏做他的媒母。

17. 鄰家的婦女們給孩子起個名字說，『拿俄米有了兒子了，』就起孩子的名字叫做俄備得。這俄備得是耶西的父親，耶西是大衛的父親。

18. 法勒斯歷代的後嗣記在下面，法勒生希斯倫，



9. Boaz duei zhanglao han minzhung shuo, "Nimn gintian zo gianzheng, fansh shuju Elimelch de, fansh shuju Chilion de han Mihlon de, wo du cung Naomi'd shou zhong shumai.
10. Haiyou Mahlon'd ciz, Moab neuz Ruth, wo ie shumai zohwei wod ciz, shyde zai syren de chanyeh shang wei syren lioushia mingzy, shyde tad mingzy zai ben zu dangzhong buzhyju mieziue. Nimn dush gintian de zhengren."
11. Zeu zai chéngmen de minzhung han zuo zai nar de zhanglao du shuo, "Womn yuanji zo gianzheng. Danyuan Zhoo shyde zhe zinru nid gia ly de neuz haoshieng Rachel han Leah liang go ren iyang gianlih Israel minzu, danyuan ni zai Ephratah fadah, zai Beth-lehem da you mingsheng.
12. Danyuan Zhoo cung zhe nienkingd neuz gei ni housy, shyde nid gia haoshieng Tamar cung Judah soshengd Pharez de gia iyang."
13. Jush Boaz ceu Ruth zo ciz, han taa tunggeu, Zhoo gei Ruth huaiyun, shengle igo erz.
14. Foorenmn duei Naomi shuo, "Zhoo sh jingdang zanmei de, Ta shianzai bu giau ni meiyu cinshu, danyuan ta zai Israel ren zhonggian da you mingsheng.
15. Ta biding anwei ni, fengyang ni dau lao, inwei nid ershifoo dome teng ni, ni you zheme igo ershifoo zhen bi you ci go erz hai hao ne, shianzai taa gei ta shengle erz le."
16. Naomi ziu ba haiz baw zai huan ly, zo tad baumoo.
17. Lingiad fooneumn gei haiz chee igo mingzy, shuo, "Naomi youle erz le," ziu chee haiz de mingzy giau zo Obed. Zhe Obed sh Jesse de fucin, Jesse sh David de fucin.
18. Pharez lidai de housy gi zai shiamian: Pharez sheng Hezron,



19. 希斯倫生蘭，蘭生亞米拿達，
20. 亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
21. 撒門生波阿斯，波阿斯生俄備得。
22. 俄備得生耶西，耶西生大衛〔大衛是猶大國的皇帝，耶穌的  
先祖〕。

——完了——



- 19. Hezron sheng Ram, Ram sheng Amminadab,
- 20. Amminadab sheng Nahshon, Nashon sheng Salmon,
- 21. Salmon sheng Boaz, Boaz sheng Obed.
- 22. Obed sheng Jesse, Jesse shang David. [David sh Judah-guo de huangdi, Jesu de sianzu].

—— Wanle ——



# 拼音文字新書

## ■ 理論

中國拼音文字的出路  
中國拼音文字的整理

林迭肯著 (已出版)  
林迭肯等著 (已出版)

## ■ 學習課本

國語拼音課本

林迭肯著 (已出版)

標註音調 國語說話課本

齊鐵恨著 (已出版)

標註音調 實用基本國語話

馬國英著 (印刷中)

簡體羅馬字 窮兒苦狗記

林迭肯譯 (已出版)

北平口語練習法

嚴工上著 (印刷中)

聖經故事

林迭肯編 (印刷中)

佛經比喻

左修編 (印刷中)

民衆歌謠

孫仁編 (印刷中)

## ■ 工具書

國語拼音 連寫定調 四用詞彙

林迭肯著 (印刷中)

國語尖團音對照字譜

嚴工上著 (印刷中)

世界書局發行



# 中國拼音文字的整理

實價國幣八十元

外加運費匯費

著作者 林迭肯等

發行人 陸高誼

出版者 世界書局

發行所 世界書局

版權所有 不准翻印

中華民國三十三年六月出版



i o u o in e

a c o c e { p  
t  
p

n { c ng { = l

in { e ing { e

un { e ang { e

an { o

ang { o







第一書店經理

台北市廣安街

